

## 團體活動/ Upcoming Events

11/5 (星期六)	下午四時	團體每月敬禮永援之母及為已亡親友祈禱。	亞洲中心
19/5 (星期日)	下午一時半 至三時半	耶穌聖心善會舉辦聖母月專題講座。歡迎各位參加。 主題: 聖母 講者: Eddie Ho 和 Anne Ho	聖伯多祿朱 廉教堂後門 禮堂

11/5 (Sat)	4pm	Novena devotion to Our Lady of Perpetual Help and monthly prayer for our deceased relatives and friends.	Asiana Centre
------------	-----	--	---------------

## 報告 News

主受難日在亞洲中心收到信友奉獻共 3,053.75 元。全數已送交澳洲方濟會作聖地維修及慈善工作之用。
粵語成人慕道班已於二月十日開辦新班。現繼續招收新學員。請介紹未信主的親友參加。請向周先生 0403 589 375 / 陳先生 0422 231 328 / 盧太 0410 342 890 查詢。亦歡迎信友參加更新信仰。
中文天主教教義函授課程是為不能抽空出席慕道班的人士而設。請介紹親友參加。有興趣者請向鄧女士 (0401 058 199) 查詢。
再慕道聚會星期日下午一時半在聖伯多祿朱廉教堂二樓會議室舉行。歡迎各位參加。

<b>The Good Friday Collection at Asiana Centre amounts to \$3,053.75. The total amount has been sent to the Holy Land Commissariat at the Franciscan Provincial Office in Waverley.</b>
New Cantonese Catechumen class has commenced on 10 February 2019 and is still accepting enrolment. Please invite your non-believer friends and relatives to learn about God and our faith. Catholics are also encouraged to join in to renew their faith. Please contact Mr Chow 0403 589 375 / Mr Chan 0422 231 328 / Mrs Rachel Lo 0410 342 890 for details.
Chinese Catechism Corresponding Course is open to people who cannot attend our catechism class in person. Please encourage your non-believer friends and relatives to enrol. Please contact Mrs Elsa Tang on 0401 058 199 for details.
Catechism Refresher gathering meets on Sundays at 1.30pm and the venue is Meeting Room # 2 located on the first floor of St Peter Julian's Church. All are welcome to join us.

*Sing Alleluia. The Lord is risen!*

*He is risen indeed, Alleluia!*



## 天主教華人牧靈團體 CHINESE CATHOLIC PASTORAL COMMUNITY

郵政地址: Asiana Centre (亞洲中心), 38 Chandos Street, Ashfield NSW 2131

電子郵件: [info@ccpc.net.au](mailto:info@ccpc.net.au) 互聯網網址: [www.ccpc.net.au](http://www.ccpc.net.au) Tel: 8005 1398, Fax: 8580 5135

主任司鐸/神父 Chaplains: Fr. Joseph Lu OFM 路勇神父 電話: 0431 962 786

Fr. Jacob Wang 王金福神父 電話: 0488 042 077

修女 Sisters: Sr. Teresa Chiu 電話: 0403 108 068

Sr. Agnes Chang 電話: (02) 9560 3071

復活期第三主日 2019 年 5 月 5 日

May 5<sup>th</sup> 2019 - Third Sunday of Easter



Raphael, Christ's Charge to Peter  
(1515), detail

*Peter was distressed that Jesus had said to him a third time, "Do you love me?" and he said to him, "Lord, you know everything; you know that I love you." (Jn 21:17)*

伯多祿因耶穌第三次問他說：「你愛我嗎？」便憂愁起來，遂向他說「主啊！一切你都知道，你曉得我愛你。」  
(若望福音 21:17)

### 下主日讀經: Next Sunday Readings:

1 <sup>st</sup> reading	讀經一:	宗徒大事錄	Acts 13:14, 43-52
2 <sup>nd</sup> reading	讀經二:	默示錄	Rev 7:9, 14b-17
Gospel	福音:	若望福音	Jn 10:27-30

彌撒時間: 星期六 下午 6:00 亞洲中心 (國語);

星期日 早上 9:30 亞洲中心 (粵語); 早上 11:00 聖伯多祿朱廉堂 (粵語)

星期日 早上 11:30 St. Dominic's Church, Flemington (國語)

九日敬禮: 每月第二個星期六 下午 4:00 亞洲中心

每月首星期五耶穌聖心彌撒: 晚上 6:30 (粵語), 晚上 8:00 (English) 亞洲中心

明供聖體: 每月最後一個星期六 下午 2:00-4:00 亞洲中心

修和聖事: 每月最後一個星期六 下午 2:30-3:30 亞洲中心

領洗、婚配及病人傅油: 請聯絡主任司鐸/神父

## 教宗：不要讓我們陷於誘惑

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各 5 月 1 日上午在聖伯多祿廣場主持週三公開接見活動。當天是國際勞動節，也是聖若瑟勞工主保日，教宗在問候信友們時提到當前就業率低的“全球性悲劇”，懇請聖若瑟為失業者或無法找到工作的人轉禱。

在要理講授中，教宗省思了《天主經》中倒數第二個呼求“不要讓我們陷入誘惑”（瑪六 13）。教宗表示，藉著這個呼求，可以說“我們與在天之父的對話進入問題的核心，即我們的自由與魔鬼的誘惑彼此相對的領域”。但一般而論，對這個呼求的翻譯並沒有確切表達出《福音》中希臘文的原意。

“希臘語原文在福音中的表達很難以確切的方式來表述，所有現代語言的翻譯都有些不盡其意。不過，在這一點上我們能夠達成共識：這句經文至少能夠得到理解，我們必須否認天主是人受到誘惑的主角。”

為了證實這一點，教宗援引《雅各伯書》，說明“人受誘惑，不可說：‘我為天主所誘惑’，因為天主不會為惡事所誘惑，祂也不誘惑人”（一 13）。“天主總是為我們作戰，不反對我們。祂是父親！我們要在這層意義上誦念《天主經》”。

教宗指出，在天主聖子的生活中，試探和誘惑以難以理解的方式呈現。“在那些經歷中，天主聖子完全成了我們的兄弟。正是這些福音段落向我們表明，《天主經》中最困難的呼求，那結束經文的呼求已經得到了垂允：天主不會讓我們孤單，而是藉著耶穌彰顯祂是‘與我們同在的天主’，直到最後的時刻”。

天主也臨在於我們最黑暗的時刻，這正是我們的安慰。相反地，人卻不能醒著守護上主。教宗說：“在恐慌的時刻，天主要求人不要離棄祂，人卻熟睡了。當人經歷考驗時，天主則在一旁守護。為什麼？因為祂是天父。我們的祈禱就是這樣開始的：‘我們的天父’。這個父親不遺棄祂的子女。

耶穌經歷苦難和作戰的那個夜晚是祂降生成人的最後封印：天主下到那布滿我們歷史的深淵和痛苦中去尋找我們。祂是我們在考驗時刻的慰藉：我們曉得，耶穌已經穿越的那個死陰幽谷不再令我們悲傷，而是因天主聖子的臨在而蒙受祝福。”

教宗最後總結道，“天主絕不遺棄我們！”因為“基督自己已經承受了那十字架的重量，並要求我們與祂一起背負十字架，完全信賴天父的愛”。“天主賜予我們生命時與我們同在，在生活中與我們同在，在喜樂和考驗中與我們同在，在我們憂悶和失敗時與我們同在，我們犯罪時，祂依然與我們同在，因為祂是天父，絕不遺棄我們。

## Pope: Lead us not into temptation

**(Vatican news)** Pope Francis marks the Feast Day of St. Joseph, the humble worker, on May 1st, with special prayers for “those who have lost their jobs or are unable to find work”. Pope Francis described the low employment rates that mark the current situation across the world as a “global tragedy”. Addressing the faithful gathered in St. Peter’s Square for the General Audience on May 1st, International Labour Day, at the conclusion of the catechesis the Pope asked the patron saint of workers, St. Joseph, to intercede for those who have lost their jobs or are unable to find work.

First he continued the cycle of catecheses he has dedicated to the “Our Father” in the past weeks. In particular, he reflected on the prayer’s penultimate invocation: “Lead us not into temptation”.

He briefly recalled an ongoing discussion and proposal regarding a possible change in translation in which that invocation could become “abandon us not when in temptation”.

### Translation issues

Explaining that “It is with this penultimate invocation that our dialogue with our heavenly Father enters, so to speak, in the midst of the drama of the battle between our freedom and the snares of the evil one” the Pope noted that it is not easy to accurately capture the exact meaning of the original Greek version of the prayer, and that “all modern translations are a little lame”.

However, he said, we can certainly all agree on the fact that God does not seek to put temptations in our way.

### A father never sets traps for his children

“Let’s not forget, a father does not set traps for his children”. he said.

He noted that tribulation and temptation are mysteriously present even in the life of Jesus and said that “this experience of the Son of God makes him completely our brother”.

The Pope said that there are so many Gospel passages that show us that God never leaves his son alone and he cited the episodes in the desert and in the garden of Gethsemane in which Jesus overcomes many temptations to abandon the Father’s will.

### A father does not abandon his children

And the same goes for us: “He is with us when he gives us life, during our lives, in moments of joy and of trouble, he is with us in sadness and in defeat, when we sin. He is always with us because a Father cannot abandon us”, the Pope said.

He also reflected on the fact that not only God is not the author of evil, but when evil appears in the life of one of his children, He fights at his side so that he may be freed from it.

He is a Father, Pope Francis continued “who always fights for us, and not against us”.

In this sense, he concluded, we pray to our Father “lead us from times of temptation”, but when this time comes, he said “show us we are not alone, show us that Christ has already taken upon himself the weight of our cross, show us that Christ is calling on us to carry it with him, and help us to abandon ourselves to Your fatherly love”.